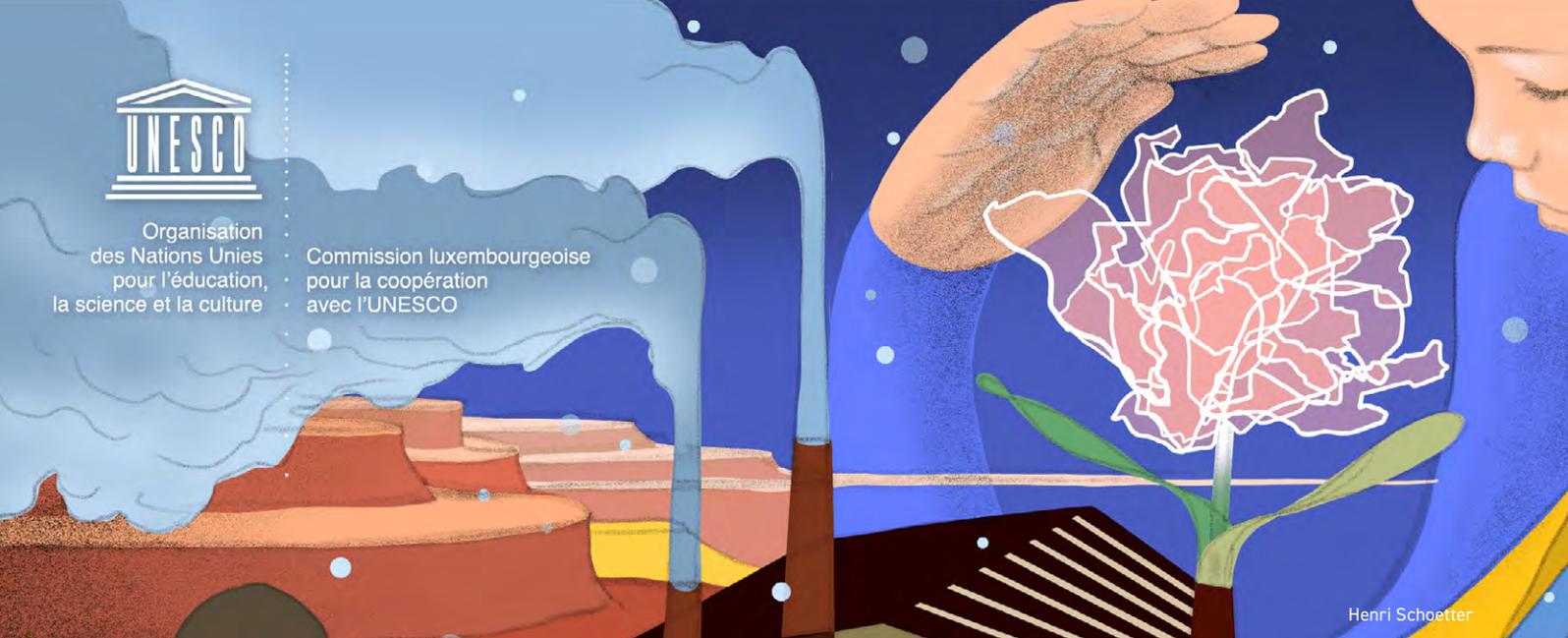




Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Commission luxembourgeoise  
pour la coopération  
avec l'UNESCO



Henri Schoetter

# Bulletin d'information

mi-janvier 2021

## Sommaire

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Patrimoine mondial                 | 2  |
| -                                  |    |
| Patrimoine immatériel              | 5  |
| -                                  |    |
| Natur- & Geopark Mëlldall          | 7  |
| -                                  |    |
| Minett UNESCO Biosphère            | 7  |
| -                                  |    |
| Les RDV de l'UNESCO 2021           | 8  |
| -                                  |    |
| World Press Photo                  | 9  |
| -                                  |    |
| Les écoles associées de l'UNESCO   | 10 |
| -                                  |    |
| Prochaine réunion de la Commission | 10 |

Une année hors pair est derrière nous et nous devons craindre que 2021 ne permette pas encore un retour à la normale de si tôt. 2020 nous aurait pourtant donné tant d'occasions de réunions festives, comme à l'occasion de la désignation des onze communes du Pro-Sud comme « Minett UNESCO Biosphère » ou de l'inscription des « Haupeschébléiser » sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'Humanité. Nous aurions pu assister aux événements prévus par de nombreux partenaires dans le cadre du 25<sup>e</sup> anniversaire de « Luxembourg Patrimoine mondial ». Hélas, le sort en a décidé autrement.

Même si l'année 2020 nous laisse un arrière-goût de grisaille, elle a toutefois mis en exergue de nombreuses valeurs chères à l'UNESCO : la solidarité, le dévouement, le partage. Nous devons une grande admiration aux enseignants et à leurs élèves qui doivent maîtriser les cours dans des conditions difficiles. Notre reconnaissance s'adresse au personnel médical et à toutes celles et tous ceux qui – souvent au risque de leur propre santé – soulagent la maladie des autres. Nous pensons aux artistes, aux salles de spectacle, aux festivals, tous sont victimes d'une pandémie dont nous ne voyons pas la fin. De quelles joies, de quelles consolations aussi sommes-nous privé-e-s par le fait que les salles doivent rester muettes et les projecteurs éteints... Nous pensons aussi aux familles qui ont perdu des proches en espérant que la nouvelle année leur apportera courage et consolation.

En réitérant nos meilleurs vœux pour 2021, nous vous souhaitons une agréable lecture.

Pour la Commission pour la coopération avec l'UNESCO

Simone Beck, présidente • [simone.beck@education.lu](mailto:simone.beck@education.lu)

Catherine Decker, secrétaire générale • [catherine.decker@mc.etat.lu](mailto:catherine.decker@mc.etat.lu)

Robert L. Philippart, Unesco Site Manager • [robert.philippart@mc.etat.lu](mailto:robert.philippart@mc.etat.lu)

Patrick Dondelinger, Patrimoine immatériel • [patrick.dondelinger@cna.etat.lu](mailto:patrick.dondelinger@cna.etat.lu)

# PATRIMOINE MONDIAL

## « 25 ans Lëtzebuerg patrimoine mondial » : 123 projets labellisés

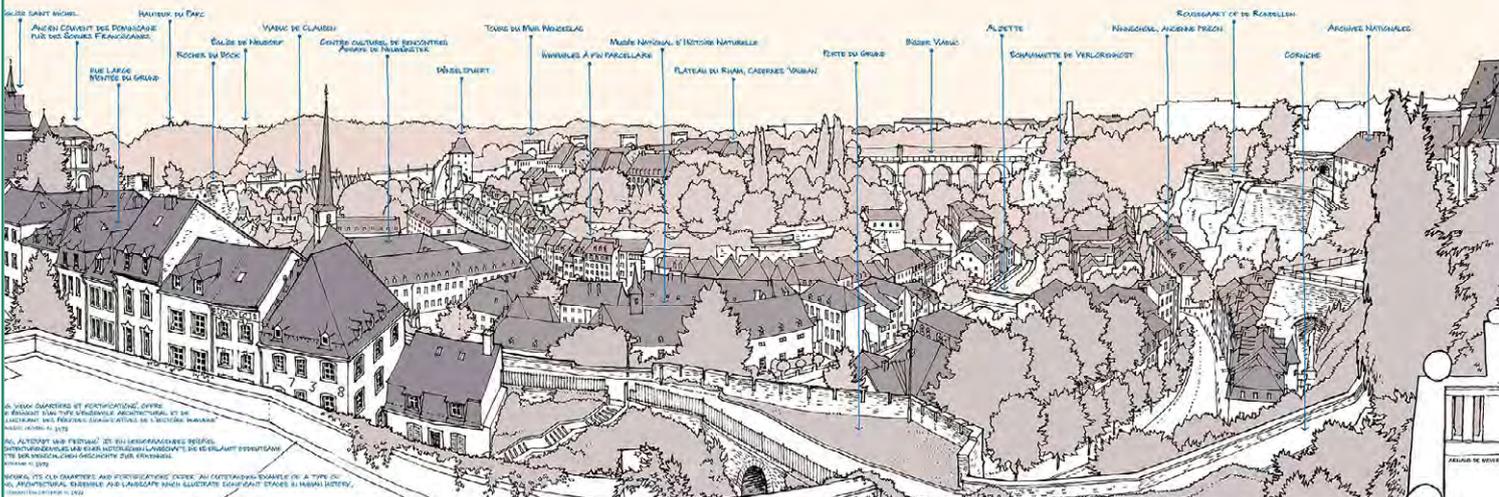
Lancé le 17 décembre 2019, le programme officiel « 25 ans Lëtzebuerg patrimoine mondial » connu un franc succès avec 123 projets labellisés. « Eng Postkaart den Dag » et « Luxatlas » comptent parmi les projets digitaux les plus importants. Comme cadeaux-souvenirs, rappelons les médailles commémoratives de la Banque Centrale, le timbre commémoratif, deux bandes dessinées, un coffret de cartes de vœux à l'aquarelle, les livres « Kanner O Kanner » racontant l'histoire du Pfaffenthal, « Nuechtzauber an de Muséeën » destiné aux enfants, « Patrimoine féodal et fortifié au Grand-Duché de Luxembourg » publié par le Service des Sites et Monuments Nationaux ou encore le carnet de croquis « Luxembourg, histoire et petites histoires » de Camille Hammer. Signalons enfin les affiches que l'artiste Anton Stepine a réalisées pour le verso des programmes et qui illustrent les quatre saisons en zone UNESCO.



Médaille commémorative  
de la Banque Centrale



Timbre commémoratif



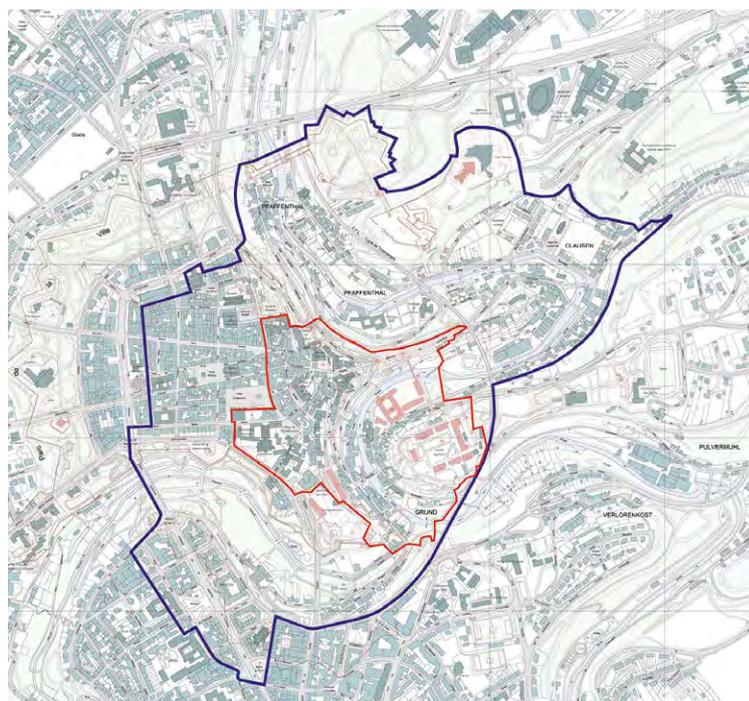
Für das UNESCO Visitor Center angefertigte Panoramazeichnung des Urban Sketchers  
Arnaud de Meyer, 2019 © Lëtzebuerg City Museum / Arnaud de Meyer

L'ouverture de l'UNESCO Visitor Center au LCM et la création des parcours UNESCO (Promenade, Bike Tour, Pour Tours, Leichte Sprache / Gebärdensprache, AR-Commerce Belle Epoque) permettent de découvrir la zone UNESCO sous de nouveaux angles. Parmi les expositions, relevons « Luxembourg, de la forteresse au patrimoine mondial UNESCO » organisée par la Photothèque de la Ville de Luxembourg, la copie de l'Arche de Palmyre installée à Neumunster, l'œuvre de David Hamilton exposée au parc Dräi Eechelen ou l'exposition sur le patrimoine mondial de Victor Horta prévue sur le campus universitaire de Belval. Le concours photos sur instagram #Luxembourgourworldheritage a créé une communauté de plus de 1.000 abonnés.

Certains spectacles, conférences et concerts ont dû être annulés à cause de la pandémie. Le Comité de sélection a autorisé leur report jusqu'au 30 avril 2021. Le programme est publié sur [www.patrimoinemondial.lu](http://www.patrimoinemondial.lu), respectivement disponible sous forme imprimée au Luxembourg City Tourist Office et à l'UNESCO Visitor Center.

## Vers l'élaboration d'un plan de gestion pour « Luxembourg, vieux quartiers et fortifications »

L'UNESCO exige que chaque site culturel ou naturel inscrit comme Patrimoine mondial de l'Humanité dispose, au-delà de ses cadres législatifs et réglementaires, également d'un plan de gestion. Celui-ci a pour but de décrire les procédures de gouvernance qui permettent une gestion efficace de la zone protégée. Il rappelle les accords ratifiés par l'État en vue d'une protection efficace du patrimoine.



« Luxembourg, vieux quartiers et fortifications » : la zone centrale (rouge) et la zone tampon (bleu)

L'UNESCO exige que chaque site culturel ou naturel inscrit comme Patrimoine mondial de l'Humanité dispose, au-delà de ses cadres législatifs et réglementaires, également d'un plan de gestion. Celui-ci a pour but de décrire les procédures de gouvernance qui permettent une gestion efficace de la zone protégée. Il rappelle les accords ratifiés par l'État en vue d'une protection efficace du patrimoine.

Le plan de gestion en élaboration pour Luxembourg définit le paysage historique urbain qui caractérise le site de « Luxembourg, vieux quartiers et fortifications », effectue une analyse SWOT<sup>1</sup> (Strength, Weaknesses, Opportunities and Threats) sur l'évolution du site depuis sa protection, identifie les risques et menaces qui pèsent sur le site et fournit des pistes d'amélioration.

Afin de pouvoir être examiné par les experts au Centre du Patrimoine Mondial (CPM), le plan de gestion doit être élaboré en fonction des « Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial » éditées par ceux-ci.

L'élaboration de la première version du plan de gestion « 101 mesures pour une préservation et protection de Luxembourg, vieux quartiers et fortifications » se base sur les premières années d'expérience depuis la mise en place du poste de UNESCO site Manager. Ce dernier mène actuellement un d'un cycle de consultations hebdomadaires avec les différents services de la Ville de Luxembourg et d'autres acteurs concernés.

Grâce aux travaux du Comité de Gestion de l'UNESCO Site Management et au moyen de consultations citoyennes l'élaboration du plan de gestion se veut un processus inclusif et holistique. En 2021, la version finale du plan sera soumise pour validation à la Commission UNESCO, la Ministre de la Culture et au Bourgmestre de la Ville de Luxembourg. Après sa publication, il servira de base, en 2022, à la rédaction du rapport périodique sur la gestion du site de la vieille ville et des fortifications, que le Ministère de la Culture est appelé à soumettre tous les 7 ans au Centre du Patrimoine Mondial.

## « Luxembourg, vieux quartiers et fortifications » pour tous

Luxembourg occupe le peloton des 1121 biens inscrits au registre du patrimoine mondial de l'UNESCO dans la promotion de l'accessibilité pour tous. Après l'UNESCO Promenade et l'UNESCO Bike Tour, le ministère de la Culture et la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO ont créé deux audioguides supplémentaires sur la plateforme izi.travel.

La promenade UNESCO pour tous peut être facilement effectuée en chaise roulante ou avec landau. L'audioguide sur izi.travel est disponible en luxembourgeois, français, allemand, anglais et néerlandais et luxembourgeois.

L'audioguide UNESCO-Tour Leichte & Gebärdensprache sur izi.travel reprend le même parcours, mais en langage facile et par des séquences filmées en langage des signes réalisées par les services de Hörgeschädigten-Beratung.

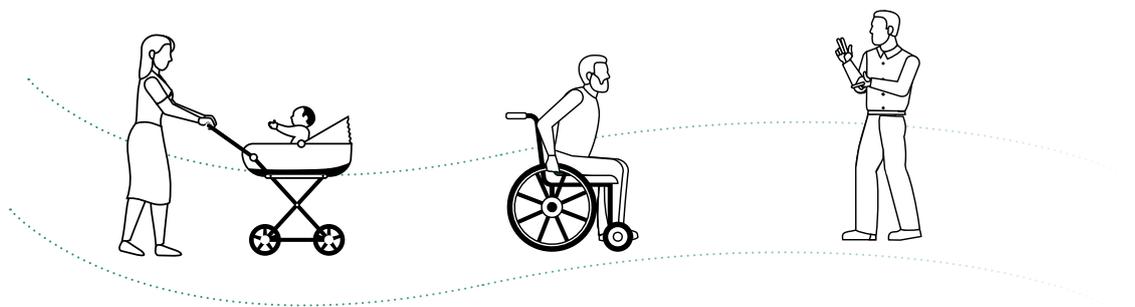


Dans une brochure de 52 pages, le visiteur désirant découvrir 19 sites et monuments de la zone UNESCO, peut suivre l'UNESCO-Tour für Alle in Leichter Sprache.

Le langage facile est un langage très clair suivant ses propres règles agréées. Il se caractérise par des phrases courtes, des mots simples, des images et des codes-couleur. Le texte a été retranscrit et présenté avec le concours de Klaro / APEMH et Lebenshilfe Bremen e.V.

Les sites à découvrir ont été identifiés avec l'aide du Comité Alstad et du Syndicat des Intérêts locaux de Pfaffenthal-Siechenhof.

La brochure UNESCO Tour für Alle in Leichter Sprache est disponible au Luxembourg City Tourist Office et à l'UNESCO Visitor Center au Lëtzebuerg City Museum.



.....  
 En tout, un groupe de travail de 30 personnes s'est engagé pour la réalisation de ce type de projet nouveau au Luxembourg. Le Luxembourg City Tourist Office propose l'UNESCO-Tour pour tous également pour des visites en groupes en langage des signes.

## PATRIMOINE IMMATÉRIEL

### Les nouvelles inscriptions au Patrimoine culturel immatériel

.....  
 En ces temps, où les voyages se font rares, la liste des inscriptions sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'Humanité invite à un dépaysement surprenant et varié. Sur le site <https://ich.unesco.org/fr/listes>, on retrouve e.a. Al Aljal, un système traditionnel d'irrigation aux EAU et l'art de la perle de verre, mais aussi une course de dromadaires ou la culture apicole qui se fait dans les arbres. La tradition du couscous jouxte un concours de fauchage ou le savoir-faire en mécanique horlogère. De quoi vous permettre de découvrir des coutumes et traditions passionnantes !

### Inscription des « Haupeschléiser - L'art musical des sonneurs de trompe » - sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'Humanité



L'art musical des sonneurs de trompe est né au XVIII<sup>e</sup> siècle à la Cour royale française. Depuis lors, cet art est devenu une tradition vivante dans nos régions, comme en témoigne de manière exemplaire la monumentale représentation allégorique du Grand-Duché de Luxembourg par Julien Lefèbvre (Hôtel Alfa, vers 1930, classé monument national).

Au Luxembourg, ces musiciens sont appelés « Haupeschlëiser », du nom de Saint-Hubert, leur patron. Leur instrument, dit « naturel », car sans pistons, est sonné grâce à des techniques respiratoires très physiques, de préférence dans la nature, où son timbre archaïque peut résonner librement. Le chant joue également un rôle important dans la transmission de cet art musical. Sonnant sans partition, en redingote, les musiciens tournent le dos à l'auditoire pour lui faire écouter au mieux le son de leurs trompes. La convivialité, la rencontre avec des sonneurs d'autres pays, le lien avec la nature et le partage de ces valeurs au-delà des frontières sont des caractéristiques essentielles de cette tradition vivante.

À côté du répertoire classique international, les « Haupeschlëiser » sonnent et composent également des partitions pour fanfares dédiées au Luxembourg. Les « Haupeschlëiser » participent activement à la vie culturelle du Grand-Duché et sont membres de l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA), ainsi que de la Fédération des Trompes du Bénélux (FTB) et de la Fédération Internationale des Trompes de France (FITF).

L'art musical des sonneurs de trompe est inscrit à l'inventaire national du patrimoine culturel immatériel du Grand-Duché de Luxembourg depuis le 28 novembre 2018<sup>2</sup>.

## Candidatures multinationales en cours

Le 15 novembre 2018, la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO donna un avis favorable pour l'inscription du « **savoir-faire traditionnel de la construction en pierre sèche** » à l'inventaire national du patrimoine culturel immatériel du Grand-Duché de Luxembourg, assorti d'un avis positif pour la participation du Grand-Duché de Luxembourg au projet d'extension de la candidature multinationale de cet art pour la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO. Depuis, plusieurs réunions ont eu lieu tant au niveau national qu'international avec les Etats parties et les communautés porteuses désireux de joindre cette candidature.

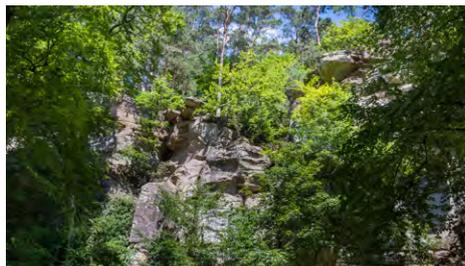
Le 7 juin 2019, la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO donna un avis favorable pour l'inscription de la **maïeutique** à l'inventaire national du patrimoine culturel immatériel du Grand-Duché de Luxembourg, assorti d'un avis positif pour la participation du Grand-Duché de Luxembourg au projet de candidature multinationale de « L'art des sages-femmes » pour la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO.

Depuis, les Commissions nationales allemande et luxembourgeoise ont envoyé une lettre à toutes les Commissions nationales les invitant à rejoindre ce projet de candidature multinationale pour la Liste représentative, et plusieurs réunions en ligne ont eu lieu avec les Etats parties et les communautés porteuses désireux de joindre cette candidature.



<sup>2</sup> <https://ich.unesco.org/fr/RL/l-art-musical-des-sonneurs-de-trompe-une-technique-instrumentale-liee-au-chant-a-la-maitrise-du-souffle-au-vibrato-a-la-ressonance-des-lieux-et-a-la-convivialite-01581>

# NATUR- & GEOPARK MÖLLERDALL



Après l'insuccès d'une première candidature soumise en 2017, les responsables du Natur & Geopark Möllerdall ont mis au point un deuxième dossier de candidature qui tient compte des observations faites par les experts de l'UNESCO. Un effort considérable a été fourni pour une meilleure communication et un meilleur ancrage du concept dans la région. Lors d'une conférence de presse au Ministère de l'Environnement le 23 novembre, le dossier de la candidature a été remis à la présidente de la Commission UNESCO qui l'a transmis à Paris. En 2021, des experts nommés par l'UNESCO se rendront dans la région pour examiner sur place le dossier de candidature soumis, et après la remise de leur rapport, un résultat de la candidature est attendu pour le printemps 2022.

Afin d'encadrer les activités et les projets du Natur- & Geopark Möllerdall, un comité scientifique a été nommé qui comporte des spécialistes de la géologie, du tourisme, de l'archéologie, de l'environnement ou encore de la gestion des eaux.

## MINETT UNESCO BIOSPHERE



Madame Gaëlle Tavernier, coordinatrice de la candidature des onze communes du Pro-Sud au programme « L'Homme et la Biosphère », a été nommée « Manager général » du syndicat Pro-Sud et de la réserve de biosphère. Nous lui adressons nos plus vives félicitations ! Un site internet a été développé (<https://minett-biosphere.com>) et un logo conçu par une agence locale. Le recrutement d'un-e responsable pour la communication est en cours.

### Merci !

Nous remercions le Musée national d'Histoire naturelle qui a dégagé Monsieur Robert Weis, paléontologue et membre de première heure du Comité MAB, à la Minett UNESCO Biosphere, en raison d'une journée par semaine. De concert avec Gaëlle Tavernier et Isabelle Renoir, en charge du groupe de travail pour les produits du terroir et la mise en réseau des producteurs et consommateurs locaux, il prépare pour le premier weekend de juin 2021 quatre journées dédiées à la biodiversité. Cet événement est prévu au Ellergronn.

Un grand merci également à l'Administration de la Nature et des Forêts qui accueille l'équipe de la MUB au Ellergronn et qui aménage pour elle des bureaux et des salles de réunion dans l'ancienne centrale électrique sur le site.

© Ann-Kathrin Wirth



# LES RENDEZ-VOUS DE L'UNESCO 2021



Nora Schleich, docteur en philosophie, a été mandatée avec le développement du prochain cycle des Rendez-vous de l'UNESCO qui se dérouleront désormais à la Bibliothèque Nationale, le nouveau partenaire de la Commission UNESCO pour cette manifestation. Nous exprimons notre profonde reconnaissance à Claude D. Conter et à ses collaborateurs pour leur aide efficace et leur aimable disponibilité.

Le concept développé par Dr Nora Schleich, de concert avec Simone Beck, Catherine Decker et Claude D. Conter, portera sur l'impact des médias dans le monde contemporain.

## MANKIND & MEDIA. RETHINKING THE ROLES IN THE AGE OF INFORMATION.

### PROGRAMME DES CONFÉRENCES

#### 1. Der Mensch und die künstliche Intelligenz. Wo stehen wir?

BNL, 25.02.2021, 19h00

*Language: German - translation  
to English provided*

#### 2. Mediepluralismus: Eng Garantie fir Demokratie am 21. Joerhonnert?

BNL, 22.04.2021, 19h00

*Diskussioun op Lëtzebuergesch*

#### 3. Transmission of Information via specific Media: propagandis- tic Messages in Comics

BNL, 01.07. 2021, 19h00

*Language: English, translated to French*

#### 4. L'éthique dans la société de l'information

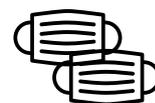
BNL, 30.09.2021, 19h00

*Discussion en français*

#### 5. Artistesch Fräiheet a Meenungsfräiheet

BNL, 02.12.2021, 19h00

*Diskussioun op Lëtzebuergesch*



EN CAS DE PROLONGATION  
DU CONFINEMENT, CES CONFÉRENCES  
SERONT DIFFUSÉES VIA STREAMING  
DEPUIS LA BNL.

# WORLD PRESS PHOTO 2020

Neimënster, le Zentrum fir Politesch Bildung, le Conseil de la Presse, le Musée de la Résistance et la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO sont partenaires pour l'accueil et le programme d'accompagnement de l'exposition prestigieuse « World Press Photo » qui sera montrée du **29 janvier au 21 février 2021** à Neumünster.

Du **3 au 21 février 2021**, des conférences se rapportant à des sujets en relation avec l'exposition sont prévues à Neumünster. Si l'entrée y est libre, la réservation est par contre obligatoire : [contact@neimenster.lu](mailto:contact@neimenster.lu) ou 26 20 52 – 444. En cas de prolongation du confinement, ces conférences pourront être suivies par stream.



<https://www.zdf.de/nachrichten/panorama/world-press-photo-sieger-2020-100.html>

**03.02.2021 / 19.00**

Ursula Meissner : Kriegsphotografie : Die Grenzen des Abbildbaren

**08.02.2021 / 19.00**

Susanne Jaspers & Joscha Remus:  
Paradises Lost – Über die Grenzen des Reisens und des Reisejournalismus

**10.02.2021 / 19.00**

Tom van de Weghe: Deceptive images

**17.02.2021 / 19.00**

Prof. Dr Gerhard Paul : Ikonen der Pressefotografie

**20.02.2021 / 19.00**

Pressefotografie zu Lëtzebuerg  
Table-Ronde mat Lëtzebuenger Fotografen. Moderatioun: Josée Hansen

**06. + 21.02.2021**

Patrick Galbats: Ateliers photographiques pour jeunes



EN CAS DE PROLONGATION DU CONFINEMENT, CES CONFÉRENCES SERONT DIFFUSÉES VIA STREAMING DEPUIS LA BNL.

## ANTHOLOGIE LITTÉRAIRE

Une collaboration entre le Centre national de Littérature, l'Université du Luxembourg et certains membres de l'asbl IK-CNCI (Industriekultur Centre national de la Culture industrielle), initiée par Simone Beck et Catherine Decker, devra aboutir en 2022 à la publication d'une anthologie avec des textes de la littérature luxembourgeoise portant sur la vie et la société du Sud de notre pays, forgées et formées par l'industrie.

# LES ÉCOLES ASSOCIÉES DE L'UNESCO



## Deux nouveaux membres

Le réseau des écoles associées de l'UNESCO vient de s'élargir par deux nouveaux membres : l'École fondamentale Bonnevoie-Gellé et le Lycée Michel-Rodange. Nous nous réjouissons de leur arrivée et nous leur souhaitons une cordiale bienvenue dans le réseau qui compte désormais 13 membres.

## Merci, Arlette !

Après de nombreuses années à la tête du RésEAU luxembourgeois, Madame Arlette Lommel, inspectrice de l'enseignement primaire des Ecoles européennes, se retire de sa fonction de coordinatrice.

Nous lui devons une immense reconnaissance : en effet, sans elle, les écoles UNESCO n'auraient pas vu le jour dans notre pays. Avec sa gentillesse et son efficacité, elle a su agrandir leur réseau d'année en année. Sous ses égides, des publications intéressantes et des activités passionnantes ont vu le jour, liant ainsi jeunes et enseignants aux valeurs et aux idées de l'UNESCO. La Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO lui exprime sa profonde gratitude, en lui présentant ses meilleurs vœux pour son avenir professionnel et personnel.



Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO  
c/o Ministère de la Culture  
4, boulevard Roosevelt L-2450 Luxembourg  
Email : [info@unesco.lu](mailto:info@unesco.lu)  
Site internet : [www.unesco.lu](http://www.unesco.lu)

